



# La e-lettre d'inis de septembre 2022

Nous y voilà, la trêve estivale s'achève, la pluie tant attendue est là, septembre arrive et la rentrée s'annonce dense sur tous les fronts. La situation géopolitique internationale était préoccupante, elle l'est encore plus depuis que l'instabilité s'installe en Europe. Le 25 septembre auront lieu en Italie des élections décisives qui, quel que soit leur résultat, seront une préfiguration de ce qui pourrait nous advenir dans un futur proche ; en effet de nombreux observateurs voient en l'Italie un laboratoire, une expérimentation de ce qui deviendra un modèle politique de gouvernance. À suivre...

Faut-il y voir un signe ? Ces élections viendront clore la **quatrième édition de notre prochain festival avec ses 3 belles soirées les 22, 23 et 24 septembre**. Malgré les effets sournois de la pandémie sur le réseau associatif, baisse des adhésions et de la fréquentation des salles, INIS résiste bien mais **NOUS AVONS BESOIN DE VOTRE SOUTIEN**, cette manifestation n'est pas celle du Bureau d'INIS mais c'est une initiative associative, le **Festival de toute l'Association** c'est-à-dire de vous tous qui suivez les cours, qui participez aux voyages, qui assistez aux rencontres, etc. Mais c'est aussi le festival de tous les amis de l'Italie, de sa culture, de ses musiques : le Conservatoire Hector Berlioz CAPI, l'Institut Culturel Italien de Lyon, le Musée de l'histoire de l'immigration, le Département, la commune de Bourgoin-Jallieu, la commune de Nivolas-Vermelle, les comités de jumelage de Villefontaine, de La Verpillière et de Saint-Marcel Bel-Accueil.

## SOUTENIR COMMENT ?

EN RENOUVELANT VOTRE ADHÉSION OU EN ADHÉRANT

EN DIFFUSANT L'INFORMATION

EN PARTICIPANT AUX SOIRÉES ET AUX ATELIERS

EN MOBILISANT VOTRE ENTOURAGE, VOS CONNAISSANCES...



**Parlez-en à vos amis, amenez-les aux concerts et venez rencontrer les artistes invités**



**ESTRAD 2022** : nous honorons les engagements pris avec les artistes en 2020. Pour cette quatrième édition, qui va nous entraîner dans des vagabondages

musicaux, nous étions loin d'imaginer qu'une triste actualité guerrière nous rattraperait, nous étions loin d'imaginer qu'en donnant un espace aux musiques de l'Europe de l'Est nous ferions un acte de mémoire salutaire. Plus que jamais ces musiques disent l'Histoire, plus que jamais ces musiques qui ont voyagé, qui se sont entremêlées, qui se sont nourries de diverses communautés, nous renvoient à notre histoire. Ces musiques sont libres, elles nous disent l'universalité, pour ne pas oublier, pour nous permettre d'avancer. Une belle leçon d'humanisme.

D'ici là nous vous donnons rendez-vous le 3 septembre au Parc des Lilattes, ce sera l'occasion de nous rencontrer, d'évoquer ensemble la nouvelle saison, de nous faire part de vos souhaits et de vos propositions.

Renato Stefanutti

## CALENDRIER

- △ Samedi 3 septembre : forum des associations
- △ Du 16 au 28 septembre : quatrième édition du festival INIS EsTrad
- △ Du 3 au 8 octobre : voyage dans le Piémont
- △ Du 20 au 23 octobre : Rassegna Tenco à Sanremo
- △ 4 novembre : assemblée générale d'INIS



# FESTIVAL TRAD VAGABONDAGES

2022 - IV<sup>e</sup> Édition

## TROIS ATELIERS

**Chants traditionnels d'Italie** le Jeudi 22 septembre à 14h00 à la Maison du Patrimoine de Saint Marcel-Bel-Accueil par **Maria Grazia Abatantuono**.

Inscriptions auprès d'INIS. Gratuit pour les adhérents d'INIS et du SGMATA, extérieurs 10 €. Durée 3 heures.

« **Chants venus d'ailleurs de l'Italie aux Balkans** » le samedi 24 septembre à 13h30 au Conservatoire Hector Berlioz de Bourgoin-Jallieu par **Maria Grazia Abatantuono**. Inscriptions auprès du Conservatoire Hector Berlioz Capi : Sandra DARNAND 04 74 93 54 05

« **Sur les pas de la tradition** » - Danses traditionnelles du centre et du Sud de l'Italie le samedi 24 septembre 9h30 à la salle des fêtes de Nivolas-Vermelle par **Francesca Trenta**. Inscriptions auprès du Conservatoire Hector Berlioz CAPI : Sandra DARNAND 04 74 93 54 05 [conservatoire@capi38.fr](mailto:conservatoire@capi38.fr)  
<https://conservatoire.capi-agglo.fr/>

Pour ces 2 ateliers les frais de participation sont de 10 euros par atelier.

## DEUX EXPOSITIONS

**Ciao Italia !** Bourgoin-Jallieu

Version itinérante de l'exposition du Musée National de l'immigration de Paris présentée dans le salon de la Maison Delaunay de Bourgoin-Jallieu.

Du 16 au 28 septembre du mardi au vendredi 13h30-17h00 et sur rdv pour les groupes.

Entrée libre.

**En route pour Pravouta !** St Marcel-Bel-Accueil

La transhumance (Olivier Pongan berger) à la Maison du Patrimoine : photos de Bernard Pothet et Alain Thorand, avec le concours de la direction de la culture et du patrimoine du département de l'Isère.

Du 19 au 25 septembre du lundi au jeudi 17h30-19h30 Vendredi et samedi 10h00-12h00 et sur rdv pour les groupes.

## UNE CONFÉRENCE MUSICALE

En ouverture du festival le jeudi 22 septembre Alexis Ciesla (clarinettiste) évoquera la musique Klezmer.

10H30 à la Maison Delaunay de Bourgoin-Jallieu  
Entrée libre (attention nombre de places limité).

## TROIS SOIRÉES

**VOYAGES** à St Marcel-Bel-Accueil le jeudi 22 septembre : chants et musiques de l'Europe de l'Est, des Balkans, d'Italie et d'ailleurs

**ITINÉRANCES** à La Verpillière le vendredi 23 septembre : journal d'un voyage musical extraordinaire, musiques et chants d'Europe centrale

**RYTHMES et RITES** à Villefontaine le samedi 24 septembre : patrimoines sonores de Rhône-Alpes, du centre et du Sud de l'Italie

**UNE DEAMBULATION MUSICALE** à Bourgoin-Jallieu Rue de la Liberté le samedi 24 septembre départ 11h00 Place du 23 août jusqu'au restaurant *Le Divino* (animation).

## DEUX INTERVENTIONS EN MILIEU SCOLAIRE

Le vendredi 23 septembre aux lycées La Pléiade de Pont-de-Chéruy et Paul Claudel de Villemoirieu

---

## FINANCEMENT PARTICIPATIF

<https://www.helloasso.com/> INIS Italie Nord-Isère

## BILLETTERIE / RÉSERVATIONS

Chèque libellé INIS à adresser à INIS 73 rue de La Libération 38300 Bourgoin-Jallieu ou en ligne sur Hello Asso via notre site [italienordisere.com](http://italienordisere.com)

## CONTACT / RENSEIGNEMENTS

[inis@aliceadsl.fr](mailto:inis@aliceadsl.fr) 07 86 62 29 77 / Alain Pongan

## INFORMATIONS

<https://www.italienordisere.com/>

## TARIFS CONCERTS

Le soir à l'entrée 18 €, Sur réservation : 1 soirée 15 €  
2 soirées 28 €, 3 soirées 39 €.

Groupes 11 entrées 140 €                      Gratuité - 18 ans

---

*Merci aux établissements suivants qui nous soutiennent : Saveurs d'Italie, Thuilier (plomberie-chauffage-climatisation), l'Hôtel des Dauphins, Europe Autocars, Fouquet Simonet (imprimerie), le Divino (restaurant), Goupama. Merci à tous les bénévoles, hébergeurs et à la revue italienne en ligne LINEATRAD qui va assurer la couverture de la manifestation.*



## Conférence musicale illustrée La musique klezmer par Alexis Ciesla

10h30 Salon de la Maison Delaunay  
Bourgoin-Jallieu

**Alexis Ciesla** étudie à Lyon, Genève et Paris où il obtient ses premiers prix de clarinette et clarinette basse. Il participe, en parallèle, en tant que clarinetiste soliste, à l'Orchestre Mondial des Jeunes Musicales et à l'Orchestre Français des Jeunes.

Attiré par la pédagogie, il obtient son Diplôme d'État ainsi que le Certificat d'Aptitudes aux fonctions de professeur de clarinette. Il enseigne au CRC de Saint-Priest depuis 1990.

Passionné par les musiques improvisées et traditionnelles, il fonde le « Doumka Clarinet Ensemble » avec lequel il enregistre quatre albums salués par la critique.

Il participe à de nombreux projets de musique de chambre et d'orchestres. Il a écrit des ouvrages pédagogiques, de la musique pour le théâtre, des pièces pour orchestre, des contes musicaux... et pour les solistes Philippe Berrod (clarinette), le Quatuor Debussy (quatuor à cordes), le Quatuor Zahir (quatuor de saxophones), etc...

Ses compositions sont éditées chez Robert Martin, da Camera, Advance Music, Billaudot, IMD, Klarthe et « Les Braques » pour les livre-cd « Halb, l'autre moitié », prix « Lire dans le noir » Radio-France et « Loin de Garbo » « Grand prix international du disque pour enfants de l'académie Charles Cros ».



Dans les cultures juives "klezmer" est un terme musical et "yiddish" un terme linguistique. Ces deux plans sont naturellement et culturellement associés.

"Le klezmer (d'Europe centrale et de l'Est) est une tradition musicale instrumentale des juifs ashkénazes. Elle s'est développée à partir du XV<sup>e</sup> siècle et ses origines - dépourvues de sources documentaires d'époque mais vraisemblables - seraient les musiques du Moyen-Orient, d'Europe centrale, d'Europe de l'Est (Slaves et Tziganes).

Le mot klezmer vient de l'association des mots hébreux kley et zemer, «instrument de musique», objets liturgiques utilisés dans le Temple de Jérusalem. Même si les interprètes sont depuis toujours appelés les klezmorim, c'est seulement à partir de la seconde partie du XX<sup>e</sup> siècle que le mot "klezmer" a été utilisé pour décrire la musique jouée.

En raison de ses origines, la musique klezmer est associée avec le yiddish (une langue d'origine germanique proche de l'allemand, avec un apport de vocabulaire hébreu et slave)."

(Source [Wikipedia](#))

**Bella Ciao**, une des chansons italiennes les plus connues, illustre bien les errements et la complexité de la tradition orale. *Bella Ciao* c'est un chant dont on ne sait plus très bien d'où il vient. Ses origines sont confuses et se superposent : deux filiations, l'une issue des rizières, l'autre de la Résistance et une musique dont on pense, depuis la découverte en 2006 d'un enregistrement de 1919 (New York) interprété par un accordéoniste tzigane, qu'elle est d'inspiration klezmer.

Cette mélodie a probablement été ramenée des Etats-Unis par un migrant qui est retourné dans son village. Dans les années 30, la fille d'un violoniste ambulancier apprend une chanson populaire qui faisait partie d'un répertoire revendicatif que sa grand-mère ouvrière saisonnière chantait dans les rizières ; les mondines (les ouvrières des rizières) retournent dans leur famille, la chantent, elle se diffuse ainsi dans tout le nord de l'Italie - plusieurs versions dialectales circulaient suivant l'origine des mondines.

En 1944 le texte d'une autre chanson populaire Fior di tomba est adapté sur cette mélodie, les partisans de la brigade Maiella (Abruzzes) la diffusent, les populations locales l'adoptent, elle remonte jusque dans le Nord ; *Bella Ciao* est née, elle s'imposera progressivement comme le chant des partisans et comme une chanson de lutte.

*Cette présentation qui sert d'introduction au festival sera suivie d'un pot de l'amitié*

## LE CHANT DES ANCHES

Une anche est une lamelle qui vibre pour produire un son, elle peut être libre dans l'accordéon ou battante dans la clarinette ; dans les deux cas il y a le souffle, les vibrations et des résonances.

**Alexis Ciesla** joue, enseigne, compose pour la clarinette, instrument caméléon par excellence. Formé à la musique classique (Conservatoires de Genève, Lyon, Paris), influencé par les musiques traditionnelles, jazz, improvisées... il adore mêler les genres et les esthétiques.

**Jean-Luc Brunetti** est tout autant à son aise dans le répertoire de transcriptions classiques que dans la musique contemporaine, dans les Milongas d'Astor Piazzola ou dans la musique des Balkans. Quant à la chanson, qu'elle « brille comme le jour ou qu'elle soit noire comme les amours », elle fait partie de sa vie... depuis toujours. Cet ensemble propose un voyage dans les cultures européennes en revisitant des pièces classiques et traditionnelles : danses roumaines, polonaises, suédoises, croates, hongroises, klezmer...



JEAN-LUC BRUNETTI et ALEXIS CIESLA

## NAMSHI

En arabe et dans le dialecte des Pouilles *namshi* signifie "On y va !"

**Maria Abatantuono**, après avoir été pendant huit ans la chanteuse de *Ziringaglia* un groupe de musique traditionnelle des Pouilles, s'installe dans la Drôme puis à Grenoble ; elle collabore avec Carlo Rizzo, les Doigts de l'Homme, les Barbarins Fourchus... Maria écrit et compose aussi ses propres chansons aux parfums d'ailleurs et nous emmène en voyage entre créations et musiques traditionnelles, sur le rythme entraînant de la tarentelle des Pouilles et des temps impairs des musiques des Balkans ainsi que des percussions vocales des tziganes d'Hongrie et de Roumanie... On se laisse transporter par les rythmes entraînants de la tarentelle des Pouilles, les temps impairs des musiques des Balkans ainsi que les percussions vocales des tziganes d'Hongrie et de Roumanie.



**Amine Mekki-Berrada** est né à Casablanca, il commence la guitare électrique jeune avant de se consacrer aux guitares acoustiques (classique, jazz manouche et flamenco) et au oud (luth arabe). Ses voyages et son intérêt pour les musiques traditionnelles l'ont poussé à explorer les musiques du pourtour méditerranéen. Sa touche « flamenco arabe » lui permet d'interpréter ces musiques avec un style très personnel et original.

Namshi nous plonge dans un univers enjoué et plein d'émotions aux sonorités plurielles, aux accents italiens, tziganes et aux parfums de la Méditerranée...

MARIA ABATANTUONO (guitare, tamburello, chant)

AMINE MEKKI-BERRADA (guitare flamenca, oud, mandoline, percussions)

Soirée proposée en collaboration avec la commune et le comité de jumelage de St-Marcel-Bel-Accueil Gosaldo

Journal musical d'un voyage extraordinaire  
Musiques et chants de l'Europe de l'Est

20h00 Salle des fêtes  
La Verpillière

## PASSEGGERI

En 1874 un jeune acteur Marco Piazza part pour une tournée artistique intercontinentale avec l'immense tragédienne de l'époque Adélaïde Ristori originaire de Cividale del Friuli. Il adresse des lettres à sa famille pour raconter cette aventure : une tournée triomphale, un voyage maritime épique contre vents et marées qui les mènera en Amérique du Sud ; Corrado Corradi, son arrière-petit-fils, les retrouve en fait un livre et a l'idée d'un spectacle. Corrado, Rachele et Roberto, trois musiciens majeurs de Vénétie qui ont fortement marqué la culture musicale traditionnelle italienne de ces trente dernières années décident de se retrouver vingt après pour évoquer ensemble ce périple.



Le trio s' imagine sur le pont d'un bateau. Mêlant le passé au présent, les artistes illustrent en musique les étapes de ce voyage et font de ce récit musical une métaphore poétique de la vie, de leurs vies.

**ROBERTO TOMBESI** (accordéon diatonique, mandoline, chant)

**RACHELE COLOMBO** (chant, guitare, percussions, looper) et **CORRADO CORRADI** (bandonéon, concertina, chant)

*Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien de Lyon*

## LES MARX SISTERS

« Le Klezmer est un musicien, une musique, un répertoire, une insulte, un mythe, un langage qui raconte... Son histoire, encore méconnue, est l'écho du destin et de l'histoire de la culture yiddish, » (Douglas Kiman, ethnomusicologue).

Les Marx Sisters c'est une histoire de famille, fondé en 2013 par Mano Siri, le groupe porte le nom des chanteuses qui le composent ; elles vivent entre la Drôme et Paris. Leur musique est pleine et généreuse ; tantôt festif et joyeux, tantôt chargé et émouvant, le répertoire du groupe prend sa source au cœur de la chanson yiddish et de la musique klezmer. Alternant chants, nigunim, horas et autres freylekhs, passant des ballades et des swings de Broadway aux valse, chansons à boire, d'amour, d'espoir et de luttes de la musique juive



d'Europe de l'Est, les Marx Sisters proposent un voyage à travers les terres du klezmer, des Balkans à l'Amérique. Avec un premier album sorti en 2017, un second en préparation, plusieurs centaines de concerts à leur actif ainsi que l'organisation d'un festival annuel mettant le klezmer à l'honneur, les Marx Sisters se sont peu à peu imposées comme l'un des groupes qui comptent lorsqu'il est question du renouveau de la musique yiddish en France.

**JUDITH** (chant) et **LEAH** (Chant, guitare) **MARX**

**RAPHAËL SETTY** (accordéon), **BENJAMIN CHABERT** (contrebasse, banjo) et **CHARLES RAPPOPORT** (violon)

*Soirée proposée en collaboration avec la commune et le comité de jumelage de La Verpillière-Verolengo*

**BANDE PASSANTE**

« Le patrimoine sonore est plastique et mobile,  
il voyage et se recompose sans cesse » [INFRASONS]

Quatre musiciens, artistes-enseignants au Conservatoire Hector Berlioz de la CAPI, proposent une valorisation des mondes sonores déposés sur la plateforme internet INFRASONS (projet du CMTRA & AMTA) qui regroupe des collectes effectuées dans la région Auvergne Rhône-Alpes depuis près d'un siècle.

A partir d'un choix de documents d'archives (chants, récits, contes, mélodies instrumentales), le quartet *Bande Passantes* approprié ces matériaux pour nous faire voyager dans un espace-temps où se mêlent sources sonores et compositions, via un instrumentarium métissé.



**ÉRIC BARNAUD** (guitares, banjo), **LAURENCE DUPRÉ** (violons, composition électroacoustique), **PATRICK REBOUD** (accordéons chromatiques, Dulcitone, voix) et **JEAN-LOUP SACCHETTINI** (accordéon diatonique, voix)

*Partenariat avec le Conservatoire Hector Berlioz CAPI et le Centre de Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes*

**CANTI E CUNTI DALLA TERRA AL MARE  
En route à travers l'Italie**

Francesca Trenta nous avait fait l'amitié de venir pour la première édition de notre festival, elle revient cette année avec sa « turbulente » compagnie de danses populaires « *Passi della Tradizione* » et des musiciens provenant de diverses régions d'Italie. Elle est une des figures les plus en vue de la culture populaire du Centre et du Sud de l'Italie. De formation classique, après avoir appris la danse à l'Opéra et à l'Académie Nationale de Danse de Rome et le chant au Conservatoire de Latina, elle s'investit dans les musiques et danses populaires italiennes avec un intérêt affirmé pour la culture méridionale. Elle consacre également maintenant une grande partie de son temps à l'enseignement des danses traditionnelles (formations et conférences, ateliers...). Parmi ses nombreuses autres activités, on peut retenir sa participation régulière à de nombreux projets de l'Orchestre Populaire Italien de l'Auditorium de Rome sous la direction du Maestro Ambrogio Sparagna.



**MeRitmiRi** propose une déambulation sonore qui rayonnera à partir des chants et danses d'Italie centrale et du Sud, un itinéraire musical non linéaire avec des incursions et des échanges entre les différentes régions de la péninsule, un peu comme ce qui se passe aujourd'hui avec ces migrants, messagers de diverses cultures. Chants, contes, ritournelles, musiques à danser s'enchaînent et s'entrelacent dans d'énergiques tarentelles aux rythmes soutenus chargés d'énergie vitale. Il sera difficile de rester assis.

**FRANCESCA TRENTA** (chant, danse), **GIAN FRANCO SANTUCCI** (*tammorra*, *tamburelli*, chant), **Carlo GIZZI** (guitares), **Doriano PRATI** (accordéon), **Monica NERI** (accordéon diatonique *lyra*), **Fabio SORIANO** (flutes *ciaramella*), **Christina LANNUZZI**, **Massimina SERAFINI**, **Stefano CAMPAGNA** et **Mattia CARLUCCI** (danse)

*Soirée proposée en collaboration avec la commune et le comité de jumelage de Villefontaine-*

## EXPOSITIONS

Ces immigrés italiens qui ont fait le France  
Transhumance

Maison Delaunay de Bourgoin-Jallieu  
Maison du patrimoine de Saint Marcel-Bel-Accueil

### CIAO ITALIA !

Du 16 au 28 septembre 2022

Mardi au vendredi 13h30-17h00 et sur rdv pour les groupes. Entrée libre

Nous vous proposons la version itinérante de l'exposition Ciao Italia ! présentée au Musée national de l'histoire de l'immigration en 2017. Elle est constituée de 16 panneaux de 85 cm x 200 cm de haut chronologiques et thématiques complétés sur internet par de nombreux documents et ressources.

Dès 2010 INIS a voulu garder une trace de l'immigration italienne en Nord-Isère, des entretiens ont été effectués, leurs enregistrements ont été retranscrits et une synthèse a été réalisée, des extraits sonores ont été diffusés dans nos émissions de radio. Ces témoignages ont également fait l'objet :

- en 2016 d'un récit « *Mémoires d'Italie* » élaboré à partir de morceaux choisis, toujours d'actualité et qui fait encore aujourd'hui l'objet de représentations. « Mémoires d'Italie » a également été présentée en Italie dans le Latium.
- en 2018 d'une publication illustrée « *Andiamo - Réminiscences de l'immigration italienne en Nord-Isère* ».

Parallèlement nous avons invité des auteurs régionaux qui évoquent leur vécu sur scène : Tony di Stasio « *Fatto in casa* » - Venara Battiato « *L'ultima bumma* », en bandes dessinées : Coline Picaud « *Disgrazia* », par l'écriture : Wanda Setti-Morin « *Quand les tableaux se mettent à tomber* » ...

*Ciao Italia !* d'une manière plus générale met en lumière l'apport de l'immigration italienne à la société et à la culture françaises. Abordant la religion, la presse, l'éducation, les arts, la musique, le cinéma, les jeux et le sport, ou encore la gastronomie, elle donne à voir tous ces Italiens, ouvriers, mineurs, maçons, agriculteurs, artisans commerçants, artistes ou encore entrepreneurs qui ont fait la France depuis la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle.

### Ciao Italia ! C'est un siècle d'immigration et de cultures italiennes en France (1860-1960) pour :

- Rappeler la diversité des parcours migratoires des Italiens et rendre hommage à leurs apports à la France.
- Retracer les régions de départs en Italie et d'installations en France. Évoquer leurs lieux de sociabilité, pour le divertissement, la pratique de différents sports et l'exercice de leur culte.
- Décrire les différents secteurs d'activités économiques dans lesquels les Italiens ont exercé participant ainsi à la construction de la France (commerce, agriculture, bâtiment, industrie...), sans oublier les secteurs d'activités des Italiennes (parfumerie, textile, domesticité, modèles d'artistes...).
- Mettre en avant la contribution de l'immigration italienne à la société française jusqu'à 1960 à travers les traces d'italianité dans la langue Française, la musique ou la gastronomie et leurs apports après 1960.

**Partenariat avec le Musée national de l'histoire de l'immigration**

INIS ITALIE NORD-ISÈRE **MÉMOIRES D'ITALIE(S)**



Storie di migrazioni di ieri:  
un'eco nelle migrazioni di oggi



**RACCONTI E STORIE DI VITA DEI  
MIGRANTI ITALIANI NEL NORD-ISÈRE**

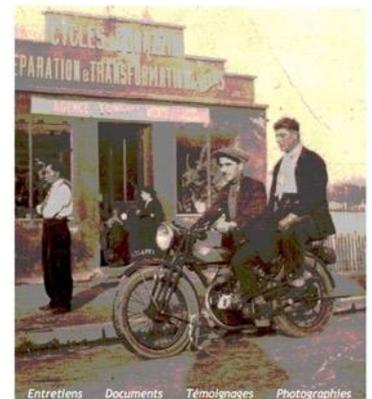
Presentato da: Micheline Dupland, Dominique Molin,  
Paivi Kaukonen, Jacques Boyadjian, Marylène Burnel



**MARTEDÌ 8 MAGGIO ORE 21**  
CASA DELLE CULTURE E DELLA MUSICA  
VELLETRI - PIAZZA TRENTO E TRIESTE

**ANDIAMO**

Réminiscences de l'immigration italienne  
dans le Nord-Isère



Entretiens Documents Témoignages Photographies



**La transhumance** a été inscrite en 2019 sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité pour l'Italie, la Grèce et l'Autriche. La France espère obtenir cette inscription en 2023 avec l'Espagne, la Croatie, la Roumanie, l'Albanie, Andorre et le Luxembourg. Déplacement saisonnier de bétail le long des routes migratoires, elle répond au besoin de trouver pour les troupeaux une nourriture plus riche que celle du territoire d'origine sur une période donnée. Le terme, tiré du latin *trans* (au-delà) et *humus* (le pays) peut caractériser différentes formes de pratiques en fonction du type d'élevage, des modes de déplacement ou des zones d'appartenance ; on parle suivant les cas de transhumance horizontale, verticale, hivernale ou estivale, la plus courante. Encore bien présente dans plusieurs régions françaises comme les Cévennes, le Languedoc, le Pays basque, elle reste la plus importante en Provence où elle est de tradition ancestrale. Il y a plusieurs siècles les transhumants ovins quittaient déjà les plaines de Camargue ou de la Crau pour gagner au printemps les pâturages de montagne des Alpes françaises ou les estives des vallées occitanes du Piémont italien ; afin de faire découvrir tous les aspects de cette activité pastorale et tous les liens établis entre ces territoires, un itinéraire agritouristique de plus de 500 km « *la Routo* » a été mis en place de part et d'autre du col de Larche. Si les troupeaux venus des environs d'Arles se déplacent principalement vers les Alpes de Haute Provence, ils utilisent aussi les alpages isérois et savoyards dont ils apprécient la qualité de l'herbe. **Les treize alpages du massif de la Chartreuse attirent aussi les éleveurs ovins qui y conduisent leurs 4500 brebis, dont un tiers sur le sommet de Pravouta choisi par Olivier Pongan.** Depuis 2009 Olivier, éleveur et berger, quitte Saint Marcel Bel Accueil à la mi-mai avec ses 500 mérinos et mourerous pour rejoindre dans un premier temps Saint Hugues où son troupeau bénéficie d'un pâturage local avant de prendre la route du col du Coq pour rejoindre Pravouta à 1760 m d'altitude jusqu'à fin octobre. Avec ses amis bergers il a pris le relais des montagnards qui y produisaient des fromages d'alpage. Pour le retour d'estive Olivier a choisi de rentrer à pied, accompagné par de nombreux bénévoles tout le long de la centaine de kilomètres, parcourus en six étapes. Comme le veut la tradition, le départ et le retour sont agrémentés de fêtes réunissant un grand nombre de personnes. Depuis le début de cette « aventure humaine » Olivier est suivi par **Bernard Pothet**, correspondant de presse et **Alain Thorand** grand connaisseur de Pravouta et de son *habert* où il a lui-même travaillé dans les années soixante. Par leurs photos, leurs articles et leurs documents ils ont largement contribué à cette exposition réalisée avec le concours de la direction de la culture et du patrimoine du département de l'Isère.

À ÉCOUTER sur [couleurs fm](https://www.couleurs.fm)

- **l'émission de février 2021** *La transhumance hivernale* Alvin Moretto berger de Verolengo, Luca Battaglini, Dino Genovese faculté d'agronomie de Turin
- **l'émission de septembre 2022** *La transhumance estivale, en route pour Pravouta* avec Olivier Pongan éleveur-berger, Alain Thorand ex montagnard et fabricant de fromage d'alpage



Cette exposition rend hommage aux derniers montagnards qui, au milieu du XX<sup>e</sup> s., exploitaient les alpages de Pravouta et fabriquaient le fromage au habert, en suivant des pratiques pastorales héritées des siècles précédents.



En constante évolution, les paysages d'alpage ont été façonnés par des millénaires d'activités humaines : pastoralisme ovin ou bovin, exploitation de la forêt et des ressources naturelles et plus récemment, activités sportives et randonnée.



Danse

9h30 Salle des fêtes de Nivolas-Vermelle

Chant

13h30 Conservatoire Hector Berlioz de Bourgoin-Jallieu

## « SUR LES PAS DE LA TRADITION » - Danses traditionnelles du centre et du Sud de l'Italie

*Il ballo e il tamburo*. Fenêtre ouverte sur les traditions chorégraphiques, musicales et poétiques de quelques régions, notamment celles en limite des Apennins qui conservent encore des racines musicales et des pas de la tradition agro-pastorale. Le *saltarello*, la *tarantella*, la *tammuriata* sont toujours visibles et pratiqués dans des lieux où la tradition est bien vivante et où la danse est liée à l'instrument, au chant, au dialecte, aux langues et aux coutumes. Le « *tamburo a cornice* » (tambourin), commun à toutes les régions, stimule le pied du danseur ou accompagne le chant en appuyant les accents de la voix poétique ; s'il est fondamental pour l'harmonie entre le chant, la danse et le son, il est aussi un lien entre le passé et le présent, la tradition et l'innovation.



**Répertoire proposé :** *Tammuriata*, danse au tambour de l'aire vésuvienne (Campanie) - *Tarantella Montemeranese*, danse de fête d'Irpinia Avellino (Campanie) - *Pizzica*, danse destinée à soigner la morsure de la tarentule (Pouilles) - *Saltarello* et *Ballarella*, danses agro-pastorales (Latium) - *Viddanedda*, tarentelle de l'aire calabraise de l'Aspromonte (Calabria).

**Notes techniques :** tout niveau, durée 3 heures, il est conseillé de porter des habits légers, des chaussures basses et d'apporter des castagnettes pour qui en possède.

L'atelier est conduit par **Francesca Trenta** accompagnée par **Gian Franco Santucci**. Francesca, artiste et enseignante de danse, est directrice de la *Compagnia di Ballo Popolare de l'Auditorium Parco della Musica* de Rome ; elle a créé sa propre méthode de transmission des codes traditionnels après des années de recherche, d'observation et d'enseignement pour adultes et enfants, avec des projets d'intégration sociale. Elle préside l'association culturelle « *Il flauto magico* » et est à l'origine du groupe *MeRitmiRi* programmé samedi soir à la salle Balavoine de Villefontaine après *Bande Passante* composé d'enseignants du Conservatoire.

## « CHANTS VENUS D'AILLEURS, DE L'Italie AUX BALKANS »

**Maria Abatantuono**, iséroise originaire des Pouilles, compose et interprète ses chansons ainsi que des airs traditionnels d'Italie et d'Europe de l'Est, en s'accompagnant à la guitare.

Depuis 25 ans en parallèle de son activité de chanteuse seule ou dans diverses formations elle poursuit une recherche artistique autour des cultures du voyage et de l'émigration, éveille adultes et enfants aux musiques du monde.

Maria Abatantuono vous emmènera à la découverte de chants polyphoniques d'Italie, d'Europe de l'Est, de Tsiganie et plus encore...

En commençant par un travail sur la posture, le développement des résonances, l'écoute et le rythme, elle transmettra ces chants en s'accompagnant à la guitare : pas besoin de lire la musique, l'apprentissage se fait à l'oreille !



CONSERVATOIRE  
HECTOR BERLIOZ  
CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT DÉPARTEMENTAL

Pour des 2 ateliers les inscriptions se font auprès du Conservatoire Hector Berlioz Capi  
10 euros

Contact Sandra Darnand 04 74 93 54 05 et [conservatoire@capi38.fr](mailto:conservatoire@capi38.fr)

## EXPOSITION

Institut Culturel Italien de Lyon (Loft-Rdc)

### I Mosaici dinamici e i colori: opere di **Giulio Menossi**



**Giulio Menossi est un Maître Mosaïste, il vit et travaille à Udine, ville du nord-est de l'Italie où il a ouvert son atelier en 1976**

Avant de se considérer comme un artiste, il se définit plus comme un « **ouvrier** » de la mosaïque.

Après quelques années d'apprentissage, son aventure d'étudiant se transforme en une vraie profession artistique. Si, grâce à l'étude et à la pratique il a appris un métier, c'est seulement avec la créativité et l'expérimentation qu'il a réussi à construire un parcours artistique personnel.

Dans ses travaux, pour autant que ce soit possible, il a toujours cherché à faire émerger la potentialité de l'art de la mosaïque. Une œuvre massive ne doit pas être considérée comme un agglomérat de tesselles colorées, mises côte à côte, avec plus ou moins de goût et à laquelle éventuellement donner un titre, mais c'est bien l'histoire de celui qui l'a réalisée, de son cœur et de son esprit.

C'est une **idée qui s'approprie de l'espace.**



18 rue François Dauphin - 69002 LYON

**Du 5 au 28 septembre**

du lundi au jeudi de 14h à 17h30

#### Parcours artistique

Son apprentissage commence à Milan au milieu des années 70 dans un atelier d'art mussif des plus fameux de l'époque, celui du Maître Domenico Colledani.

Le dynamisme culturel et artistique de Milan va le fasciner et exercer une profonde influence sur lui.

Tout en recevant une éducation allant bien au-delà d'un enseignement scolaire classique, patiemment Menossi a affiné sa technique et développé des compétences particulières dans le positionnement des tesselles. Dans les années 80 il abandonne les visages pour de nouvelles expérimentations. Ce nouvel ensemble de mosaïques, dit « Néo-décorativisme » a débuté avec une rosace pour le plafond d'un bar.



En 1998, en créant un assemblage presque par hasard, il a réalisé sa première **œuvre tridimensionnelle.**

Cette mosaïque lui a ouvert une nouvelle voie :

finis les fonds colorés et les œuvres plates et linéaires. Il crée des sculptures, des volumes à partir de pleins et de vides, des lignes qui s'unissent, s'entrelacent, se froissent. Ce sont des œuvres qui procurent une consistance plastique riche de signification intrinsèque, de contenus symboliques, permettant d'expérimenter une quantité infinie de forme, de couleurs, d'insertions.

Aujourd'hui son but est de travailler sur le « symbole » avec une recherche sur les couleurs et sur le chromatisme.



FONDSUR FURIAN DE LYON

